CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter contains conclusion and suggestion. This research is a descriptive qualitative method. The researched uses this method because he wants to describe the entire questions in this research. It was used to investigate the translation analysis of Acer ASPIRE 4520/4220 Series Empowering Technology User's Guide. The analysis of the translation method employed by the translator in translating the whole text and types of translation procedures found in the book become the focus of this research.

The conclusion was taken not only from findings and discussions in the previous chapter but also from the whole research. In addition, the suggestions contain some helpful opinions of the researcher that intended for those who are interested in conducting the research related to translation analysis.

5.1. Conclusions

The research method and procedure in finding out about the translation method used by the translator is focused on what translation method used in the text. Furthermore the conclusion must be relevant with Newmark's statement that a translation method is related with the whole text and not just with sentences and other

lexical form smaller than that, while other translation procedure is vice versa. The conclusion is that the translator translates the Acer ASPIRE 4520/4220 Series Empowering Technology User's Guide into Indonesian using communicative translation method, because that method was not only gave the highest distribution found in an informative texts but also became the majority method which is found in this User's Guide book.

The researcher draws the conclusion based on the findings research as stated below. Translation can be defined as an activity of communicating the meaning of a written text from one language into another language. Form may change but meaning must be preserved. This is the core of translation. This study is aimed to find out the methods of translation employed by the translator in translating Acer ASPIRE 4520/4220 Series Empowering Technology User's Guide based on Newmark's criteria of methods of translating and translation procedure which are mostly found in the book.

The researcher found 29 sentences using couplets translation procedure, 22 sentences using recognized translation procedure, 14 sentences using naturalization translation procedure, 11 sentences using transference translation procedure, 7 sentences using paraphrase translation procedure, 5 sentences using reduction and expansion translation procedures, 5 sentences using synonymy translation procedures, 3 sentences using notes, glosses, addition translation procedure, 2 sentences using through translation procedure and 2 sentences using equivalence translation procedure.

The researcher sees that couplets, triplets, quadruplets translation procedure as the highest distribution which applied in translating the sentences or smaller unit from 29 items of 100 sentences which has been randomly selected. The use of this procedure is applied because it deals with the combination of two, three, or four of the translation procedures mentioned above designed in dealing with a single problem. And the lowest distribution which applied in translating the sentences are through translation and equivalence translation procedure.

It is not easy in translating the User's Guide book. For that reason, the sentences in User's Guide cannot be always translated word-for-word because they are demanded to deliver the messages in SL into TL communicatively in order to make it easier to understand by the readers. Not all kinds of translation methods which are proposed by Newmark (1988:45-47) were applied by the translator in translating the book. Those methods are literal translation, faithful translation, semantic translation, word-for-word translation, free translation, idiomatic translation and communicative translation. Based on this research, there are some methods frequently employed by the translator in every classification of translation methods. For instance, communicative translation regularly appears in imperative sentence, to make it more communicative to the readers. Semantic and literal translations frequently appear in sentence which has IT or audio terminology.

There are eight types of translation methods according to Newmark (1988:45-47). Those are word-for-word translation, semantic translation, literal translation, faithful translation, idiomatic translation, adaptation, free translation and

communicative translation. In particular, the translation methods mostly found in Acer ASPIRE 4520/4220 Series Empowering Technology User's Guide were those belonging to communicative translation method. Meanwhile, the translation procedures found in the book were transference, synonymy, expansion or reduction, couplets (triplets and quadruplets), glosses (notes and additions), recognized, naturalization, paraphrase, equivalence and the last was through-translation.

In addition, the translation methods mostly found in the text is communicative translation method. This method takes 139 sentences of 387 sentences found in the text. Since the manual book consist of instruction or command to the readers and aimed to persuade the reader, this kind of text includes into vocative text.

In conclusion, the researcher acknowledges that translation process is not a trouble-free process. It requires extra proficiency and knowledge. Mastering translation theory is one of basic requirements in area of translating process. The translator needs to be familiar with the language of certain terminologies mentioned in the source language as well as thoroughly fluent in the target language. It is undeniable anymore that the translator should not only be talented in translating the source language but also creative in diction to summarize, deliver and translate the message to the target language, in order to produce more communicative and understandable sentences without loosing the core message and meaning of the source language.

5.2. Suggestions

Analyzing the translation methods and translation procedures in the Acer User's Guide book, the researcher thinks that there are some points that should be noted for the improvement and the development for further exploration about translation method and translation procedure study which are not covered in this analysis so that this analysis will be useful for the translation study. The suggestions are as follows:

1. read the book thoroughly for several times before doing the translation work in order to understand the whole aspects and terminology of the book.

2. spend the spare time by reading books. In this case, the books that are related with the objects that will be translated. For manual book, it is especially the books concerning the terminologies which are related to IT or computer, audio and visual in order to understand the meaning of certain terminologies.

3. consult with the dictionary. It will be useful in translating. It would be a good addition if the translator owns IT dictionary or IT jargons both in a form of software and book.

4. expand the knowledge. For instance, by reading new books and encyclopedia.

5. always up to date on the information to the materials which are going to translate. Especially IT and computer's terminology if the translator going to translate electronic manual book.

6. master the principle of translating.

7. it is also necessary for the researcher to hold some direct interviews with the translator of the book, both orally or via e-mail.

8. this research is only focused on translation methods and translation procedures. It is advisable that other researcher or those who are interested in translating manual book investigate more comprehensively the field of the research such as by investigating the translation strategy or idioms and subtitling (in translating movie).

***